

**De *Diccionarios* a *Herramientas
interactivas de aprendizaje:*
colocaciones en español**

Margarita Alonso Ramos
Universidade da Coruña

22 de marzo de 2013
Münster
Hispanistentag

Introducción

DUDAS O PREGUNTAS EN RELACIÓN CON LAS COLOCACIONES

1) Einen Spaziergang **machen** → **dar** un paseo

2) ¿*sacar buenas notas*?

3) *Un trabajo*



4) *derecho* → *tener*

PERO

*Los gays deben **tener** (*los) **derecho**(*s) **a** (*para) casarse*

Introducción

RECURSOS PARA RESOLVER ESAS DUDAS

- ¿diccionarios, corpus? ¿otro tipo de herramienta?
- “leximat” (Tarp 2008)
 - Herramienta lexicográfica que consiste en un motor de búsqueda con acceso a la base de datos léxica y a internet que le permite resolver sus necesidades comunicativas

OBJETIVO GENERAL

- desarrollar una **herramienta activa para el aprendizaje de las colocaciones en español** que permita a los usuarios aprender autónomamente

SUBOBJETIVO ACTUAL

- Modelizar las **necesidades colocacionales de un aprendiz** para que la herramienta pueda darles respuestas adecuadas

Organización de la exposición

1. Colocaciones y aprendizaje del léxico

1.1. Colocaciones: piezas clave en el aprendizaje del léxico

1.2. Propuestas para una herramienta interactiva de aprendizaje

2. Presentación del *Diccionario de Colocaciones del Español*

3. Modelización de la competencia colocacional del usuario

3.1. El corpus de aprendices: CEDEL2

3.2. Tipología de errores colocacionales

3.3. Etiquetado de colocaciones

3.4. Primeros resultados

4. Hacia una herramienta interactiva: HARenES

5. Conclusiones. Trabajo futuro



1. Colocaciones y aprendizaje del léxico

1.1. Colocaciones pieza clave

- Aprender una palabra significa conocer con qué otras palabras coocurre



- Aunque el término *colocación* es nuevo en este ámbito, los errores colocativos son viejos
- Los aprendices cometen más errores por desconocer la colocación adecuada

1.1. Colocaciones pieza clave

Aprender a escribir ↔ Escribir para aprender

- las colocaciones hacen un texto más fluido
- al escribir se reflexiona sobre los sentidos de las combinaciones léxicas

Importancia de las colocaciones reconocida

PERO

pocos recursos para aprenderlas (y los que hay, poco refinados)

1.2. Propuestas para un mejor recurso

● Con respecto al contenido del recurso

- 1) La información debe ser introducida a partir de la base y los ejercicios deben concentrarse en el colocativo
- 2) Descripción semántica y sintáctica de las colocaciones
- 3) Ejemplos de todas las colocaciones

● Con respecto a la arquitectura del recurso

- 1) Conexión entre el módulo diccionario-módulo didáctico
- 2) Conexión entre el corpus-diccionario
- 3) Conexión con otros diccionarios

● El recurso debería

Poderse emplear de un modo diferente a un recurso en papel



2. Presentación del *Diccionario de colocaciones del español* (DiCE)

2. DiCE

● Estado actual

- concebido como una base de datos léxica electrónica
- recurso en línea: <http://www.dicesp.com>
- red de más de 20.000 relaciones léxicas

● Tres componentes:

- 1) el **diccionario** de colocaciones en sí
- 2) el componente de **búsquedas avanzadas**
- 3) el **módulo didáctico**

2.1. El componente diccionario

● Características principales:

- 1) Descripción **semántica** y **sintáctica** de cada colocación
- 2) Varios **ejemplos** procedentes de corpus
- 3) Organizado por **campos semánticos**
- 4) Orientado **hacia la producción**
- 5) **Acceso tradicional** por medio de la lista de lemas

AMISTAD

amistad 1 (sentimiento): *Conocí al mayor en uno de mis viajes a México y entablé con él una sincera amistad.*

amistad 2a (individuo): *Conserva las mismas amistades de su infancia.*

amistad 2b (individuo): *Tiene amistades en el ministerio que lo apoyarán (DiSAL).*

2.1. El componente diccionario

Colocaciones Verbo+ AMISTAD 1:

[-] **empezar a tener ~ con alguien** (4 valores en total)

contraer [ART ~]

Glosa

empezar a tener ~ con alguien

Ejemplos

1. Una amistad sedante y balsámica como las que se contraen en ciertos viajes (DEA).
2. De vital importancia resultó para su formación la profunda amistad, que contrajo con Ramón Sijé, a quien dedicaría una elegía conmovedora en su fallecimiento, que le afectó hondamente.

entablar [~]

Glosa

empezar a tener ~ con alguien

Ejemplos

1. Ella fue la primera que entabló amistad con Bella
2. Conocí al mayor en uno de mis viajes a México y entablé con él una sincera amistad
3. Tampoco se imagina, por supuesto, cómo alguien tan poco dado a las confesiones íntimas como su amigo pudo entablar amistad con un personaje como Eduard Verne

2.2. El componente de Búsquedas avanzadas

- Objetivo → llevar a cabo consultas específicas orientadas a necesidades específicas
- Tres tipos de búsquedas:
 - (1) ¿qué significa?
 - (2) búsqueda inversa
 - (3) ayuda a la redacción

2.2.1. ¿Qué significa?

- Orientada hacia la comprensión
- Encontrar qué glosa codifica la relación entre una base dada y un colocativo



coger → significa ‘**empezar a sentir**’ cuando se combina con *cariño*

2.2.2. Búsqueda *inversa*

[-] **continuar sintiendo** ~ (16 valores en total)

[-] **rencor 1** *m. (Sentimiento)* [ver ejemplos] [ver rencor]

guardar [~ a Y]

Glosa

continuar sintiendo ~

Ejemplos

1. No deberías guardarle rencor por tan poca cosa.
2. No me guardes rencor.
3. Es incapaz de guardar rencor a nadie.
4. No guarda odio ni rencor a nadie por su muerte.

[-] **causar** ~ en alguien (1 valor en total)

[-] **sorpresa 1b** *f. (Hecho)* [ver ejemplos] [ver sorpresa]

guardar [ART ~ a X]

Glosa

causar ~ en alguien

Ejemplos

1. La sentencia guarda todavía una sorpresa.
2. La Sociedad Norteamericana de Radiología, recientemente celebrada en Chicago, guardaba una sorpresa a sus asistentes: la resonancia holográfica.

Extracto de los resultados de una búsqueda inversa por *guardar* como **colocativo**

2.2.3. Ayuda a la redacción

Encontrar colocativos con un sentido específico y pertenecientes a un grupo sintáctico

Base (unidad léxica opcional)

amistad 1 ?

Grupo

verbo + ~ ?

Glosa

dar ~
causar que la ~ sea mayor
continuar teniendo ~
causar ~ hacia sí
causar ~ en alguien
empezar a tener ~ con alguien
dejar de tener ~ con alguien
causar que la ~ desaparezca
causar que la ~ continúe existiendo

✓ Se han encontrado 4 valores:

Incep Oper1 (amistad 1) = contraer [\[ver ejemplos\]](#)

Incep Oper1 (amistad 1) = entablar [\[ver ejemplos\]](#)

Incep Oper1 (amistad 1) = hacer [\[ver ejemplos\]](#)

Incep Oper1 (amistad 1) = trabar [\[ver ejemplos\]](#)

2.3. Módulo didáctico

- Estadio preliminar
- Actividades elaboradas con Netquiz que ejercitan las colocaciones descritas en el DiCE

PERO

- No podemos ofrecerle **respuestas alternativas**
**lograr un gol → meter un gol / alcanzar un objetivo*
- No ofrecemos conexión con el **corpus exterior** al DiCE que verifique si una **omisión** es tal o si la presunta colocación **no existe** (por el momento)

¿admirador empedernido?

Y SOBRE TODO

- No sabemos realmente qué necesita un aprendiz



3. Modelización del conocimiento colocacional del usuario

3.1. Corpus de aprendices: CEDEL2

- Para proporcionar buenas herramientas de aprendizaje, es necesario conocer los errores que los aprendices hacen
- Análisis de un **corpus de aprendices** de español CEDEL2

<http://www.uam.es/proyectosinv/woslac/cedel2.htm>

- Tipología de errores colocacionales
- Anotación del corpus con la herramienta Knowtator

3.2. Errores léxicos *interlinguales* localizados en el *colocativo*

		Explanatory Criterion			
Descriptive Criterion		Interlingual			
		Importation	Extension		
				phonetic similarity	L1 avoidance
Member of collocation	c o ll o c a t e		<ul style="list-style-type: none"> • <u>gastar</u> todo el año (por <i>pasar</i>) • <u>llenar</u> puestos (por <i>cubrir</i> puestos) • <u>tomé</u> examen (de <i>take an exam</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> • lengua <u>maternal</u> (from <i>maternal language</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>cambiar</u> a la verdadera religión (ing. <i>convert to a religion</i>) • <u>acudir</u> el teléfono (de <i>attend the telephone</i>)

3.3. Primeros resultados

- 1) Del total de colocaciones etiquetadas, 61% de las colocaciones correctas y 39% incorrectas
- 2) De las incorrectas, 62% revelan errores léxicos, 33% errores gramaticales y 5% ambos
- 3) 54% afectan al colocativo, 20% la base y 26% la colocación entera
- 4) El 52% de los errores léxicos son debidos a la extensión
- 5) El error gramatical más frecuente concierne al régimen

3.4. Hacia un cambio

¿Qué sabemos sobre el usuario?

- Del análisis de su producción, se deriva que
 - 1) Necesitan herramientas más interactivas y más adaptadas hacia las necesidades específicas
 - 2) No sabemos hasta qué punto saben consultar los diccionarios ni los corpus



4. Hacia una herramienta interactiva: HARenEs

Proyecto: HARenES

Objetivos:

- A) investigar qué **tipo de ayuda** necesitan
- destreza de uso de recursos como diccionarios
 - Test de usabilidad del DiCE
 - Test de corrección de errores con corpus
- B) desarrollar **tecnologías lingüísticas** para apoyar el aprendizaje de colocaciones
1. identificación y corrección de errores colocacionales
 2. paráfrasis de colocaciones: *cometer suicidio→suicidarse
 3. recuperar ejemplos del uso de una colocación y clasificarlos por niveles

HARenEs: prototipo

The screenshot shows the HARenEs website interface. At the top, there is a dark blue header with the logo 'HARenEs' in white and green, the tagline '¡Aprende colocaciones!' in green, and the text 'Herramienta de ayuda a la redacción en español: Procesamiento de colocaciones' in white. Logos for 'ta/n' and 'DiCE' are also present. Below the header is a dark blue navigation bar with links: 'Homepage', 'Blog', 'Articles', 'Photos', 'Information', 'Friends', 'About', and 'Contact'. The main content area features three sections, each with an icon and a text box:

- BUSCAR COLOCACIONES**: Represented by a magnifying glass icon. The text states: 'Este apartado permite introducir una palabra para comprobar con qué otras palabras se combina para formar colocaciones. El resultado será una lista de colocaciones organizadas según su estructura sintáctica o su contenido semántico.'
- COMPROBAR COLOCACIONES**: Represented by a checkmark icon. The text states: 'En este apartado puedes comprobar si una colocación es correcta o incorrecta ilustrando el resultado mediante una lista de ejemplos. Además de consultar una colocación aislada, también puedes introducir un texto para que la interfaz identifique y compruebe las colocaciones que contiene.'
- MIDICIONARIO**: Represented by an open book icon. The text states: 'Puedes registrarte para crear un diccionario personal de colocaciones. En este apartado se irá creando una lista constituida por las colocaciones que vayas incorporando bien manualmente, bien desde los apartados de **Comprobar** y **Buscar colocaciones**.'

Comprobar colocaciones (1)

HARenEs

Inicio

Comprobar colocaciones



Buscar colocaciones

Mi diccionario

Acerca de

Comprobar colocación

Introduce una colocación para comprobar si es correcta
(p.ej. *dar un paseo* o *tomar un paseo*)

tomar un paseo  

Comprobar

Esta colocación es incorrecta, te mostramos algunas sugerencias de corrección:

dar paseo	Ver ejemplos  
empezar paseo	Ver ejemplos  
disfrutar paseo	Ver ejemplos  

Comprobar colocaciones (2)

C:\engine.upn.edu\HARENES-devel\check.php

HARenEs

Inicio

Comprobar colocaciones



Buscar colocaciones

Mi diccionario

Acerca de

Comprobar colocación

Introduce una colocación para comprobar si es correcta
(p.ej. *dar un paseo* o *tomar un paseo*)

















tomar un paseo  

Comprobar

Esta colocación es incorrecta, te mostramos algunas sugerencias de corrección:

dar paseo

[Ver ejemplos](#)  

...ta se baja del buque para]	dar un paseo	por mar pudiéndose baña...	
...dad , e incluso se permite	dar un paseo	aéreo a su enamorada , l...	
...uerpo , juvenil de espíritu	daba un largo paseo	por las murallas .	
fácil ver Brujas , Gante y]	dar un paseo	por Bruselas , donde la vi...	
se vestía y se iba a]	dar un paseo	por las tierras andaluzas ...	
...ilidad de distracción para]	dar un paseo	, tomarse un café , o conv...	
... del todo , así decidimos]	dar un paseo	ligero sin alejarnos much...	
...café para despejarnos y]	dar un largo paseo	por la ciudad semi dormid...	
...viven cómodamente para]	dar un paseo	por la ciudad .]	
... acabar Ayer noche salí a	dar un paseo	por la céntrica zona de C...	
...e 2004) Hoy he salido a]	dar un paseo	en esta tarde de invierno ,...	
pues el sábado fuimos a]	dar un paseo	ya el tiempo nos concedí...	
...las trompetas se fueron a]	dar un paseo	por la playa .]	
... mientras Serrano y -yo »	dábamos un paseo	-tiró sobre nosotros dema...	
...obre dos ruedas , porque	dando un paseo	o yendo en el coche , con...	
fui a]	dar un paseo	muy largo para refrescar...	

Comprobar colocaciones (3)

Comprobar colocaciones en un texto

Comprueba si las colocaciones de tu redacción son correctas.

Frase de ejemplo: El pasado fin de semana dimos un paseo por el parque.
Recibimos el sol y entregamos comida a las palomas.

El pasado fin de semana dimos un paseo por el parque.
Recibimos el sol y entregamos comida a las palomas.

Colocación correcta

dimos un paseo  

[Ver ejemplos](#)

Comprobar texto

Primeros experimentos de propuesta de corrección automática

Incorrecta

acudir el teléfono

cambiar al cristianismo +

comandar respeto +

comer café +

escribir un examen +

capturar la atención +

gastar el año -

hacer un paso -

Reconocida

+

+

+

+

+

+

-

-

Propuesta

ponerse al teléfono

convertirse al cristianismo

imponer respeto

tomar café

someterse a un examen

centrar la atención

Integración en el escritorio: ayuda a la lectura

"No puedo hablar. Tengo un día muy complicado por delante". El presidente del Parlamento chipriota cierra la puerta del coche e deja al periodista con la pregunta en la boca. Es cierto que ayer de Yoannakis Amirou no fue fácil. Se disolvió una reunión en la que los representantes del país se enfrentaron a las catástrofes económicas. Las opciones: o el apoyo de los ahorradores que se recuerda en la historia reciente o el rechazo al pacto forzado por el Eurogrupo. La situación es imprevisible. Ante la evidencia de que se necesitan recursos para sacar adelante la propuesta, el presidente, el conservador Nikos Anastasiadis, decidió **posponer** la votación un día y, este lunes, aunque algunas fuentes anónimas dicen que se ha avanzado en el plan para mitigar el impacto del rescate entre los ahorradores, la ha vuelto a aplazar un día más, hasta el martes, según ha confirmado el propio Amirou. El eventual acuerdo debe recibir primero el visto bueno del Eurogrupo.

'causar que sea menor'

'tener la aprobación'

CL

posponer

Poner o colocar a alguien o algo después de otra persona o cosa.

[ver más...]

5. Conclusión y Líneas futuras

DiCE

Formato electrónico
Glosas, Ejemplos
Búsquedas avanzadas



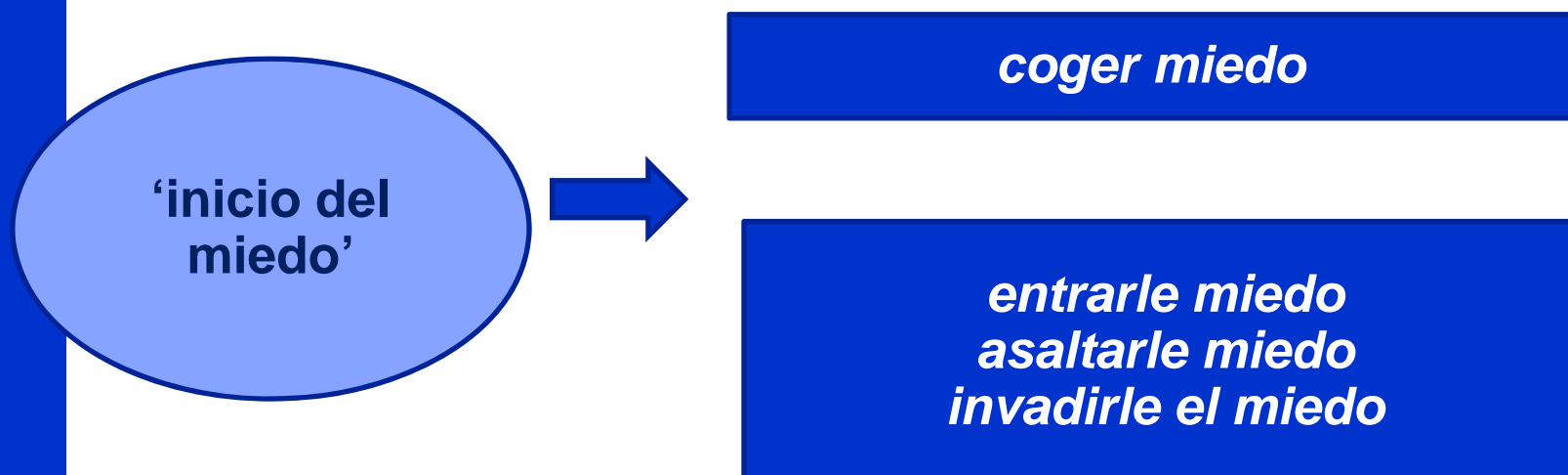
Ventaja sobre
diccionarios de
colocaciones
convencionales

PERO no es suficiente

- Concepto de diccionario está cambiando
 - Verlinde et al. (2009), Tarp (2008), Jousse et al. (2008)
 - Herramientas más flexibles y orientadas a las necesidades de los usuarios
 - **Ya no son productos aislados** sino que están integrados con otros recursos como corpus, otros diccionarios, web...

5. Conclusión y Líneas futuras

- Asignación de colocaciones a diferentes niveles de ELE
 - Niveles Marco común europeo
 - Frecuencia
- Acceso semántico a la información sin filtro sintáctico





www.dicesp.com

Grupo COLOCATE

GRACIAS POR SU ATENCIÓN